

Bibliographie

Jean-Paul Fontaine et Irène V. Spilka

Volume 13, numéro 2, juin 1968

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004240ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004240ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Fontaine, J.-P. & Spilka, I. V. (1968). Bibliographie. *Meta*, 13(2), 75–90.
<https://doi.org/10.7202/004240ar>

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

- Bibliographie linguistique. Année 1964*, publiée par le Comité permanent international des linguistes, U.N.E.S.C.O., « Conseil international de la philosophie et des sciences humaines », Paris, Klincksieck, 1967, 662 p. [Broché, 100 F]
- Philosophie, liste mondiale des périodiques spécialisés*, sous la direction de Jean Viet, publication de la Maison des sciences de l'homme, Service d'échange d'informations scientifiques, 124 p. [28 F]
- Psychologie, liste mondiale des périodiques spécialisés*, sous la direction de Jean Viet, publication de la Maison des sciences de l'homme, Service d'échange d'informations scientifiques, 165 p. [32 F]
- SAUR, Klaus G., *Technik und Wirtschaft in fremden Sprachen*, München-Pullach, Verlag Dokumentation, 1966, 146-304 p. [DM 88]
- Translation in the Brain Sciences. A Bibliography*, Washington (D.C.), United States Government Printing Office (FS 2.22: D 43/9), 1967, 111 p. [\$0.60]
- Ulrich's International Periodicals Directory*, New York, R.R. Bowker Co., 1966. [US \$15. chaque volume]
- VOOR HOEVE, J. et A. DONICIE, *Bibliographie du négro-anglais du Surinam*, avec un appendice sur les langues créoles parlées à l'intérieur du pays, La Haye, Martinus Nijhoff, 1963, viii-116 p. [9 Dfl]

DICTIONNAIRES DE LANGUE**Dictionnaires de langue unilingues français**

Dictionnaire français-français des mots rares et précieux, Paris, Seghers, 1966, 596 p. [14 F]

ESNAULT, Gaston, *Dictionnaire des argots*, Paris, Larousse, 1966.

Dictionnaires de langue unilingues anglais

A Dictionary of Canadianism on Historical Principles, Toronto, W.J. Gage, 1967, 927 p. [\$25.]

AVIS, W.S. et al., éd., *The Senior Dictionary*, Toronto, W.J. Gage, 1967, 1284 p., ill. [\$7.75]

Based on the work of E.L. Thorndike and Clarence L. Barnhart.

CASSIDY, F.G. et R.B. LE PAGE, éd., *Dictionary of Jamaican English*, Cambridge University Press, 1966, 489 p. [\$18.50]

COLES, Noces, *Dictionary of Confusing Words*, Toronto, Coles, 1967. [\$1.50]

—, *Dictionary of Poetical Terms*, Toronto, Coles, 1967. [\$1.25]

CRAIGIE, W.A., éd., *A Dictionary of the Older Scottish Tongue*, Chicago, University of Chicago Press, 1967. [US \$7.50]

ELWPRTHY, Frederic Thomas, *The West Somerset Word-Book*, a glossary of dialectal and archaic words and phrases used in the west of Somerset and Devon, New York, Kraus Reprint Corp., « English Dialect Soc. Reprints », n° 50, 1966, 876 p. [US \$37.50]

HESLOP, Richard Oliver, *Northumberland Words*, a glossary of words used in the county of Northumberland and on the Tyneside, New York, Kraus, 1966, 876 p. [US \$35.]

Réimpression de l'édition de Londres de 1894-1895.

KLEIN, Ernest, *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language: Dealing with the origin of words and their sense of development thus illustrating the history of civilisation and culture*, vol. 2: L-Z, Amsterdam, Londres et New York, Elsevier, 1967, 932 p. [Gld. 90]

MORRIS, William et M.D. MORRIS, *Dictionary of Word and Phrase Origins*, New York, Harper, 1967, 297 p. [US \$7.50]

PARTRIDGE, Eric, *Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English*, 4^e éd. rev. et augm., New York, Macmillan, 1966, xix-972 p. [US \$18.]

WRIGHT, Thomas, *Dictionary of Absolute and Provincial English*, Détroit, Gale Research, 1967, 1039 p. [US \$23.]

Dictionnaires de langue bilingues et multilingues

Dictionnaire français-anglais, anglais-français, Paris, Garnier Frères, « Grands dictionnaires Garnier », 1966, 1260 p. [22 F]

BLACHÈRE, Régis, Moustafa CHOUEMI et Claude DENIZEAU, *Dictionnaire arabe-français-anglais*, t. I, Paris, Maisonneuve et Larose, 1967, 742 p. [300 F]

- DEAK, E., *Grand dictionnaire d'américanismes*, 4^e éd. augm., contenant les principaux termes américains, avec leur équivalent exact en français, Paris, Éditions du Dauphin, 1966. [49,50 F]
- HAAS, Mary R., *Thai-English Student's Dictionary* (compiled by Mary Haas, with the assistance of George V. Grekoff, Ruchira C. Mendiones, Waiwit Buddhari, Joseph R. Cooke, Soren C. Egerod), Stanford (Calif.), Stanford University Press, 1964, xxvi-638 p. [US \$8.50]
- LANGÉ-KOWAL, E. et K. WILHELM, *Dictionnaire pratique français-allemand, allemand-français*, Paris, Larousse, 1966. [25 F]
- LAROUSSE *Modern French-English, English-French Dictionary*, édition révisée, Paris, Larousse, 1967. [7.95]
- It has been created by an international team of authors: two French, three American, and three English. Working together, they have achieved a unified work that has tremendously simplified the reader's studies and research, while providing him with a maximum of information.
- American usage is prefixed by US. Wherever appropriate, synonyms and idioms are given.
- Correct pronunciation is indicated using the international phonetic alphabet throughout. There is a short grammar of both languages.
- (Communiqué)
- LEVY, Emil, *Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg, 1966, 387 p. [DM 30]
- McKAUGHAN, Howard P. et Batua A. MACARAYA, *A Maranao Dictionary*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1967, 877 p. [US \$15.]
- NGUYEN DINH Hoa, *Vietnamese-English Dictionary*, Rutland (Vt.), Tuttle, 1966, 568 p. [US \$6.50]
- OEHLER, H., *Grundwortschatz Deutsch. Essential German. Allemand fondamental* (dictionnaire de base trilingue allemand-anglais-français), Paris, Office central de librairie, 1966. [12 F]
- PEIXOTO DA FONSECA, F., *Dictionnaire français-portugais, portugais-français*, Berlin, Langenscheidt, 1965. [DM 3,80]
- PUY-COSTA, M., *Dictionnaire pratique français-espagnol, espagnol-français*, Paris, Larousse, 1966. [25 F]
- ROUÈDE, Pierre et Denise ROUÈDE, *Dictionnaire français-italien, italien-français*, Paris, Garnier, « Grands dictionnaires Garnier », 1966, 1256 p. [35 F]
- SENAC, A., *Dictionnaire français-allemand, allemand-français*, Paris, Hatier, 1965. [8,70 F]
- SNOXALL, R.A., éd., *Luganda-English Dictionary*, Londres, Oxford University Press, 1967, 357 p. [\$6.75]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

Dictionnaires unilingues français

- AQUISTAPACHE, Jean-Noël, *Dictionnaire de la politique*, Paris, Seghers, « Dictionnaires illustrés », 1966, 352 p. [14 F]

- ARNAUD, J., *Dictionnaire de l'électronique*, Paris, Larousse, 1966. [9,90 F]
- BARDOU, J., *Dictionnaire du droit portant sur l'actualité*, Cannes, Le Fichier juridique permanent, 1966, 300 p. [50 F]
- BAUER, Charles, M., *Vocabulaire pratique du langage parlementaire*, Ottawa, Service d'éducation du syndicat canadien de la fonction publique, 1966.
- BESSY, Maurice et Jean-Louis CHARDANS, *Dictionnaire du cinéma et de la télévision*, 2 t., Paris, Pauvert, 1966, 482 p. [96 F]
- CHAMBAUD, R. et P. LEBELLE, *Formulaire du béton armé*, t. I, 3^e éd., Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1967, 608 p. [120 F]
- CLERGEAT, A., *Dictionnaire du jazz*, Paris, Seghers, « Dictionnaires illustrés », 1966. [14 F]
- CORNIOT, S., *Dictionnaire de droit*, Paris, Dalloz, 1966, 2 vol., 896 p. [168 F]
- CUVIER, G., A. CAVIGNEAUX, U. RAYMOND et G. VALLET, *Index pratique des maladies professionnelles, commerce, industrie, agriculture*, Paris, Les Éditions sociales françaises, 1967, 164 p. [35 F]
- Dictionnaire des communes*, éd. remise à jour, Paris, Berger-Levrault, 1966, 884 p. [48 F]
- Dictionnaire du cinéma, suivi d'un répertoire des principaux films*, Paris, Seghers, 1965, 415 p. [Cartonné, 14 F]
- GALLIANA, T. DE, *Dictionnaire de l'astronautique*, Paris, Larousse, « Les dictionnaires de l'homme du XX^e siècle », 1966. [9,90 F]
- GUILBERT, L., *le Vocabulaire de l'astronautique*, Rouen, Université de Rouen, 1967. [45 F]
- LAPLANCHE, Jean et J.-B. PONTALIS, *Vocabulaire de la psychanalyse*, Paris, Presses Universitaires de France, 1967, 540 p. [50 F]
- LEMEUNIER, F., *Dictionnaire pratique du droit des affaires*, Paris, Delmas, 1966, 240 p. [30 F]
- MILLET, Robert, *le Dictionnaire de la loi*, termes légaux à la portée de tous, Montréal, Éditions de l'Homme, 1965, 171 p. [\$2.]
- MITRY, J., *Dictionnaire du cinéma*, Paris, Larousse, 1965, 320 p., ill. [9,90 F]
- MOOR, L., *Glossaire de psychiatrie, de psychologie pathologique et de neuro-psychiatrie infantile*, Paris, Masson, 1966. [38 F]
- MUSSET, P. et A. LLOVET, *Dictionnaire de l'atome*, Paris, Larousse, « Les dictionnaires de l'homme du XX^e siècle », 1966. [9,90 F]
- SANDRY, G. et M. CARRÈRE, *Dictionnaire de l'argot moderne*, 7^e éd., Paris, Éditions du Dauphin, 1965. [9,90 F]
- SILLAMY, N., *Dictionnaire de la psychologie*, Paris, Larousse, « Les dictionnaires de l'homme du XX^e siècle », 1966. [9,90 F]

VACHEK, Josef et Josef DUBSKY, *Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague* (publ. du C.I.P.L.), 2^e éd., Utrecht, Spectrum, 1966, 104 p. [Gld. 14,50]

VIDAL, L., *Dictionnaire Vidal 1966*, Paris, Office de vulgarisation pharmaceutique, 1965, 2564 p. [33 F]

Vocabulaire météorologique international, Genève, O.M.M., 1967. [40 FS]

Dictionnaires unilingues anglais

CARRIÈRE, G., *Lexicon of Detergents, Cosmetics, and Toiletries*, Paris, Sequoia, 1967, 203 p. [47 F]

GRAY, Peter, *The Dictionary of the Biological Sciences*, New York, Reinhold, 1967, 602 p. [US \$14.75]

HAMP, Eric P., *A Glossary of American Technical Linguistic Usage, 1925-1950* (publ. du C.I.P.L.), 3^e éd., Utrecht, Spectrum, 1966, 72 p. [Gld. 9,50]

LEWIS, Arthur Williams, *A Glossary of Woodworking Terms*, Londres, Blackie, 1966, 120 p.

TRAGER, George L., *Phonetics: Glossary and Tables* (Studies in Linguistics, Occasional Papers Company), Buffalo, University of Buffalo, 1958, 27 p., diagram, glossary, tables. [\$0.75]

Dictionnaires bilingues et multilingues

ASSOCIATION FRANÇAISE POUR L'ACCROISSEMENT DE LA PRODUCTIVITÉ, *Glossaires bilingues de terminologie américaine*, Paris, S.A.D.E.P., 11 rue du Faubourg-Saint-Honoré.

Agriculture (américain-français), 184 p.

Industrie automobile (américain-français), 178 p.; (français-américain), 176 p.

Industrie du bâtiment (américain-français), 138 p.

Commerce et comptabilité (américain-français), 184 p.

Industrie cotonnière, filature, tissage du coton (américain-français), 80 p.

Industries mécaniques (américain-français et français-américain), 138 p.

Industries minières (américain-français), 134 p.

Organisation industrielle (américain-français), 126 p.

BUCKSH, H., *Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction. Allemand-français et français-allemand*, 2^e et nouv. éd., Paris, Tyrolles, 1967, 878 p. [160 F]

COPLAND, Dudley, *Two Stories of Oookpik, the Oogling Arctic Owl*, containing a glossary of Eskimo words and phrases with phonetic spelling, Montréal, Canadian Century, 1965, 44 p. [\$2.95]

DENTI, B., *Dictionnaire technique français-italien et italien-français*, Paris, Dunod, 1967, 874 p. [45 F]

- DOUCET, Michel, *Dictionnaire juridique et économique français-allemand, allemand-français*, 2 t., Paris, Librairie Technique, 1966.
- , *Wörterbuch der deutschen und französischen Rechtssprache*, 2^e éd. augm., Munich et Berlin, C.H. Beck, 1966.
Vol. I : *Français-allemand*, 450 p. [DM 35]
Vol. II : *Allemand-français*, 450 p. [DM 35]
Dictionnaire juridique allemand-français, français-allemand.
- FREEMAN, Henry G., *Technisches Taschenwörterbuch English-Deutsch*, Munich, Hueber, 1965. [DM 9,80]
Dictionnaire de poche anglais-allemand, mots techniques.
- FERGUSON, Carl, *Glossaire de la science des sols, anglais-français, français-anglais*, Paris, Ambassade des États-Unis, s.d., 175 p.
- GOEDECKE, W., *Dictionnaire de l'électro-technique, des télécommunications et de l'électronique*, t. III: *Anglais-allemand-français*, Paris, Dunod, 1967, 1252 p. [Relié, 88 F]
- HERBST, Robert, *Dictionnaire des termes commerciaux, financiers & juridiques*, t. III: *Français-anglais-allemand*, Lucerne, Éditions Thali, 1966, 979 p. [115 FS]
- Insult Dictionary (The)*; how to snarl back in five languages, New York, Heineman, 1967, 127 p. [US \$3.95]
- MANSAT, A., *Vocabulaire d'anglais commercial*, Paris, Didier, 1966. [10 F]
- NEIDHARDT, Peter, *Technical Dictionary of Electronics in Four Languages: English, French, German, Russian*, Londres, Pergamon, 1967, 1664 p. [\$38.50]
- OLIVIER, A.L., *Recherche opérationnelle. Operational Research. Vocabulaire français-anglais et anglais-français. English-French-English Vocabulary*, Dunod, Paris, 1967, 320 p. [Broché, 35 F]
- PERERVA, V., *Dictionnaire photo et cinéma français-russe*, Moscou, Sovietskaya enciclopedia, 1965, 463 p.
- RENNER, R., G. HAENSCH et M. CAMPART DE KOSTINE, *Terminologie juridique français-allemand*, vocabulaire systématique et alphabétique avec exercices de traduction, Munich, Hueber, 1966, 460 p. [36,96 F]
- SCHWARZ, U. et Laszlo HADIK, *Glossaire trilingue des termes stratégiques, allemand, anglais, français*, Limoges, Charles-Lavauzelle, 1966.
- , *Strategic Terminology*, glossaire trilingue des termes stratégiques allemand, anglais, français, Paris, Charles-Lavauzelle, 1967, 160 p. [20 F]
- SPRINGER, O., éd., *Langenscheidts enzyklopädisches Wörterbuch*, Berlin-Schöneberg, Langenscheidt, 1962-1963.
Première partie: *Anglais-allemand*, t. I et II, xxxviii-883 et vi-884 p. [DM 65]
Dictionnaire encyclopédique, compte rendu dans: *Iral*, Vol. IV, n° 2 (1966), p. 147-150.

- SZARSKI, J., L. GORECKI et J. ZALUCKA, *Dictionnaire technique français-polonais*, Varsovie, Wydawnictwa Naukowotechniczne (Paris, dépôt: Libella), 1965. [55 F]
- VAN DER KELLEN, D. et H. BLANKENSTJUN, *Documentation internationale d'architecture en quatre langues* (anglais, allemand, français, hollandais), Paris, Dunod, 1967, 570 p. [145 F]
- WAGNER, G., *Vocabulaire allemand-français pour le commerce et la finance*, 2^e éd., Paris, Club du livre technique, 1966.
- WITTFOHT, A.M., *Dictionnaire technique des matières plastiques, français-allemand*, Paris, Eyrolles, 1967, 768 p. [149 F]

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

- Atlas international Larousse politique et économique*, publié sous la direction d'Yvan du Jonchay et de Sandor Rado, éd. remise à jour, Paris, Larousse, 1966, 272 p. [249 F]
En trois langues: français, anglais, espagnol.
- Collier's Encyclopedia with Bibliography and Index* (William D. Halsey et Louis Shore, éd.), New York, Crowell, Collier and Macmillan, 1967, 24 vol., ill., cartes. [US \$229.95]
- DAUDIN, Jacques, *Plantes et fruits des Antilles*, Fort-de-France, Institut pédagogique national, 1967, 40 p.
- DEULIN, Raymond, *le Monde des mots*, manuel de vocabulaire, Bruxelles Éditions de Boeck, 628 p. 1216 ex., 234 ill. (4 hors-texte en couleur). [250 FB]
- Encyclopédie générale*, nouv. éd. mise à jour, Bruxelles, Paris, Éditions Sequoia, 1966. [14,50 F]
- Encyclopédie médicale pratique (L'—)*, Paris, Denoël, « Encyclopédies pratiques », 1966, 544 p., ill. [Relié, 39 F]
- Encyclopédie pratique du droit*, t. III, publiée sous la direction de Denis Huisman et de J.-F. Le Petit, Paris, Nathan, 1965, 3 vol., 416 p., 416 p., 400 p., cartes. [80 F, 80 F, 78 F]
- FRIES, Henrich, *Encyclopédie de la foi (Handbuch theologischer Grundbegriffe)*, préface de M.-J. Congar, Paris, Éditions du Cerf, 1965.
- GATEAU, Albert, *Atlas et glossaire nautique tunisiens*, t. I et II, Beyrouth, Librairie orientale, 1967, 252 p. [60 liv. lib.]
- GEORGE, Jean, *le Grand Livre des animaux*, présentation et dictionnaire encyclopédique par l'auteur, Paris, Montréal, Reader's Digest, 1965, 352 p., ill.
- Guide des mammifères sauvages de l'Europe occidentale*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1967, 260 p. [33 F]
- KELLER, F., (Comité de rédaction sous la direction de —), *Encyclopédie des citations*, Paris, Trévise, 1959, xvi-704 p. [50,90 F]
Dictionnaire de citations traduites de plusieurs langues dont l'allemand, l'anglais, le russe, l'italien, l'espagnol - en français.

RIVIÈRE, P., *l'Électronique*, Paris, Hachette, « L'encyclopédie par l'image », 1966. [3,85 F]

SLOSBERG, Anatole, *Encyclopédie médicale*, Paris, Nathan, 1966, 2 vol., 908 p., ill. en couleur. [80 F chacun]

FORMULAIRES

BERSET, F., *Correspondance commerciale en quatre langues: français, allemand, anglais, espagnol*, 2^e éd., Paris, Dunod, « Ed. REF », 1967, 238 p. [15 F]

BOIRIN, L.M., L. GILLY, H. HAWES et P. SANDERSON, *Formulaire commercial anglais-français (English-French commercial phrase-book)*, Paris, Dunod, 1967, 212 p. [7,40 F]

D'ANGELI, D., *Anthologie technique*, correspondance commerciale, géographie, histoire économique de la France, Bergame, Minerva Italica, 1965.

LAFOSSE, Maurice, *Guide pratique de mesures électriques et essais de machines*, Paris, Dunod, 1967, 231 p. [28 F]

INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

Annuaire des traducteurs et interprètes, Lausanne, Spes, 1967, 200 p. [15 F]

BROWER, B. et A. REUBEN, *On Translation*, Oxford University Press, 1966. [\$1.95]

Guide pratique à l'usage des utilisateurs de services d'interprétation de conférence, préparé par l'Association internationale des interprètes de conférence, Bruxelles, Union des associations internationales, 1966. [50 FB]

Index Translationum, répertoire international des traductions, Paris, U.N.E.S.C.O. T. XVII, 1966. [101 F]. T. XVIII, 1967. [120 F]

KAISER, Frances E., *Translators and Translations: Services and Sources*, New York, Special Libraries Assn., 1965. [US \$14.50]

MATTHIESSEN, Francis O., *Translation: An Elizabethan Art*, New York, Octagon, 1965. [US \$6.50]

LINGUISTIQUE ET SCIENCES DU LANGAGE

ABRAHAM, Samuel et Ferenc KIEFER, *A Theory of Structural Semantics*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series minor, n° 49, 1966, 100 p. [Gld. 14]

ALDEN, Douglas et André MAMAN, *Grammaire et style*, New York, Appleton-Century-Crofts, 1967, 396 p. [US \$6.50]

ANDREW, Samuel Ogden, *Syntax and Style in Old English* (réimpression de l'édition de 1940), New York, Russell, 1966, 112 p. [US \$6.50]

BAXTER, H., *A Transformational Syntax: The Grammar of American English*, New York, The Ronald Press Company, 1967, 313 p. [US \$6.00]

BLOOMFIELD, L., *Language*, nouv. éd., Londres, Allen and Unwin, 1967, 566 p. [25s]

- BOLINGER, Dwight L., *Forms of English; Accent, Morpheme, Order* (Isamu Abe et Tetsuya Kanekiyo, éd.), Tokyo, Hokuou, 1965, 334 p. [3 000 yen]
- BOWMAN, Elizabeth, *The Minor and Fragmentary Sentences of a Corpus of Spoken English*, La Haye, Mouton, 1966, 70 p. [Gld. 11]
- COYAUD, M., *Introduction à l'étude des langages documentaires*, Paris, Klincksieck, « Documents », 1966. [18 F]
- CURTO, Josephine et Francesa MACLEOD, *The Ladder of Language*, Scott, Foresman, 1967, 464 p. [\$3.75]
- DAGENAIS, Gérard, *Nos écrivains et le français*, Montréal, Éditions du Jour, 1967. [\$2.]
- DAUZAT, Albert, *Tableau de la langue française*, Paris, Payot, « Petite bibliothèque Payot », n° 100, 1967, 304 p. [6 F]
- DINNEEN, Francis P., *An Introduction to General Linguistics*, New York, Holt, Reinhardt and Winston, 1967, 452 p. [US \$7.50]
- DUPRIEZ, Bernard, *Apprenez seul l'orthographe grammaticale*, Montréal, Éditions du Jour, 1966, 255 p. (\$1.50)
- , *Apprenez seul l'orthographe d'usage*, Montréal, Éditions du Jour, 1966, 255 p. [\$1.50]
- ECHTELD, J.J.M., *The English Words in Sranan* (Negro-English of Sranan), Groningen, J.B. Walters, 1962, 219 p. [14,50 Fl.]
Le sranan, c'est du créole et on le parle au Surinam. Le sranam est également connu sous les noms de « Negro-English », Nengre-Tongo, Tahî-Tahî; il comporte une forte proportion de hollandais.
- Essays on the Language of Literature* (Seymour Chatman et Samuel R. Levin, éd.), Boston, Houghton Mifflin, 1967, 450 p. [US \$7.50]
- FISCHER, John C., *Linguistics in Remedial English*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, n° 47, 1966, 72 p. [Gld. 12]
- FRANCIS, W. Nelson, *The Structure of American English*, New York, The Ronald Press Company, 1966, 614 p., ill. [US \$7.]
- GENDRON, Jean-Denis, *Tendances phonétiques du français parlé au Canada*, préface du professeur Straka, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », série E: langage et littérature française au Canada, n° 2, 1967, 190 p., ill. [Broché, 32 F]
- GREVISSE, Maurice, *Problèmes de langage II*, Paris, Presses Universitaires de France, 1962, 359 p.
- GUIRAUD, Pierre, *les Mots étrangers*, Paris, Presses Universitaires de France, « Que sais-je », 1967, 243 p. [2,50 F]
- , *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, « Langue et Langage », 1967, 212 p. [12 F]
- HALL, Robert Anderson, *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca (N.Y.), Cornell University Press, 1966, 188 p. [US \$7.50]

- HARSH, Wayne, *The Subjunctive in English*, Alabama, American University Press, 1967. [US \$5.95]
- HELLER, Louis G. et James MACRIS, *Parametric Linguistics*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series minor, n° 60, 1967. [\$2.90]
- HELLER, S.L. et D.C. SWANSON, *Elements of Technical Terminology*, Champaign (Ill.), Illinois Union Bookstore, 1962, 290 p.
- HIRTLE, W.H., *The Simple and Progressive Forms. An Analytical Approach*, Paris, Klincksieck, 1967, 126 p. [24 F]
- HOCKETTE, Charles F., *Language, Mathematics and Linguistics*, La Haye, Mouton, « Janua Linguarum », Series minor, n° 60, 1967. [\$6.]
- HOOD ROBERTS, A., *A Statistical Linguistics Analysis of American English*, La Haye, Londres et Paris, Mouton, « Janua Linguarum », Series Practica, n° 8, 1965, 437 p. [54 F].
- HUGHES, J.P., *Language of the Specialists*, New York, W.J. Funk, 1966. [US \$7.50]
- JACOB, André, *Temps et langage*, Paris, Colin, 1967, 401 p. [48 F]
- JOLY, André, *Negation and the Comparative Particle in English*, Paris, Klincksieck, 1967, 44 p. [16 F]
- LABOV, William, *The Social Stratification of English in New York City*, Washington (D.C.), Center for Applied Linguistics, 1966, xii-655 p. [US \$5.]
- LANDAR, Herbert, *Language and Culture*, Oxford et New York, Oxford University Press, 1966, 288 p. [Relié, US \$6.50 ; broché, \$3.50]
- LANGENDOEN, Terence D., *The London School of Linguistics: A Study of the Linguistic Theory of B. Malinowski and J.R. Firth*, Cambridge (Mass.), M.I.T. Press, 1967. [US \$7.50]
- LE BIDOIS, Robert et Georges LE BIDOIS, *Syntaxe du français moderne* (réédition), 2 vol., Paris, A. et J. Picard, 1967.
- LENOIR, R. et G. PELLOUX, *English-Pronunciation, Grammar, Translation*, Paris, Dunod, « C.E.R.E.L. », 1967, 384 p. [14,80 F]
- LEWIS, C.S., *Studies in Words*, 2^e éd., Cambridge University Press, 1966, 343 p. [Relié, US \$7.50 ; broché, \$2.75]
- LIEBERMAN, Philip, *Intonation, Perception and Language*, Cambridge (Mass.), The M.I.T. Press, « M.I.T. Research Monograph », n° 38, 1967, xiii-210 p. [US \$7.50]
- LORIAN, A., *L'Ordre des prépositions dans la phrase française contemporaine: la cause*, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », 1966. [18 F]
- MACKEY, F.W., *Bilinguisme: phénomène mondial*, Montréal, Harvest House, 119 p. [Relié, \$4. ; broché, \$2.]

- MALMBERG, Bertil, *les Nouvelles Tendances de la linguistique*, traduit du suédois par Jacques Gengoux, Paris, Presses Universitaires de France, « SUP - Le linguiste », n° 3, 1966, 343 p. [15 F]
- , *Structural Linguistics and Human Communication: An Introduction into the Mechanism of Language and the Methodology of Linguistics*, 2^e éd. rev., Berlin, Springer, 1967, vii-213 p., 88 ill. [DM 36]
- MARTIN, Robert, *le Mot « rien » et ses concurrents en français*, du xiv^e siècle à l'époque contemporaine, Paris, Klincksieck, « Bibliothèque française et romane », Série A, n° 12, 1967, 128 p. (24 F)
- MARTINET, André, *Elements of General Linguistics*, préface par L.R. Palmer, traduit du français par Elizabeth Palmer, Chicago, University of Chicago Press, 1966, 205 p. [US \$1.95]
- MEILLET, A., *The Comparative Method in Historical Linguistic*, traduit du français par Gordon B. Ford Jr, Paris, Champion, 1967, 140 p. [16 F]
- MOULTON, William G., *A Linguistic Guide to Language Learning*, New York, MLA, 1966, xii-140 p. [US \$1.50]
- MOUNIN, Georges, *Histoire de la linguistique, des origines au XX^e siècle*, Paris, Presses Universitaires de France, « SUP - Le linguiste », n° 4, 1967, 232 p. [9 F]
- MYERS, L.M., *The Roots of Modern English*, Boston, Little, Brown and Company, 1966, 323 p. [US \$6.]
- NELSON, W.F., *The Structure of American English*, New York et Cornell, The Ronald Press, 1958, 614 p. [US \$7.]
- OGDEN, C.K., *Opposition: A Linguistic and Psychological Analysis*, Bloomington (Ind.), American University Press, 1967. [US \$1.25]
- ORR, John, *Old French and Modern English Idiom*, Oxford, Oxford University Press, 1962, vi-160 p. [30s]
- POTTIER, Bernard, *Présentation de la linguistique. Esquisse d'une théorie*, Paris, Klincksieck, « Tradition de l'humanisme », 1967, 80 p. [8 F]
- PULGRAM, Ernst, *The Tongues of Italy*, Cambridge, Harvard University Press, 1958, xi-465 p., 5 cartes. [US \$9.]
- REANEY, P.H., *The Origin of English Surnames*, Londres, Routledge & Kegan Paul, 1967, xx-415 p. [50s]
- ROUSSEAU, Jacques, « Les américanimes du parler canadien-français », dans Royal Society of Canada, *Studia Varia (1957)*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1958, p. 37-51.
- SEBEOK, Th.A., éd., *Style in Language*, New York et Londres, Technology Press of Massachussets, Institute of Technology and John Wiley & Sons, Inc., 1960, xviii-470 p.
- SMITH, Logan Pearsall, *The English Language*, 3^e éd., Oxford, Oxford University Press, « Oxford paperbacks », 1966, 138 p. [\$1.85]

- SNORTUM, Neil, *Contemporary Rhetoric*, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1967, 288 p. [US \$2.95]
- TESNIÈRE, Lucien, *Éléments de syntaxe structurale*, 2^e éd. rev. par P. Garde, préface de Jean Fourquet, Paris, Klincksieck, 1965, 704 p. [60 F]
- VACHEK, Josef, *l'École de Prague d'aujourd'hui*, Bloomington (Ind.), American University Press, « Travaux linguistique de Prague », I, 1967. [US \$8.50]
- , *The Linguistic School of Prague*, an introduction to its theory and practice, Bloomington (Ind.), Indiana University Press, 1966, viii-184 p. [US \$6.]
- WATSON, J., *la Langue des Français. Images et vocabulaires*, Stockholm, Bonnier, 1966. [5,75 cour. suéd.]
- WEINREICH, Urul, *Languages in Contact: Findings and Problems*, 5^e éd., préface par André Martinet, La Haye, Mouton, 1967, xii-152 p. [Gld. 18]
- WYK, Axe, *Rules of Pronunciation for the English Language*, Oxford, Oxford University Press, 1966.

REVUE DES REVUES

- BAL, Willy, « Le français en Afrique noire », *Vie et langage*, n° 179 (1967), p. 62, et n° 180 (1967), p. 122.
- BEAUDRY, Pierre, « Chronique du mot juste », *Assurance*, vol. XXXV, n° 1 (1967), p. 36-49.
- BOLINGER, Dwight L., « Adjectives in English: Attribution and Predication », *Lingua* (Amsterdam), vol. XVIII, n° 1 (1967), p. 1-34.
- BRUNET, G., « Littérature italienne », *Langues modernes* (Paris), vol. LXI, n° 1 (1967), p. 125.
Compte rendu: *Dizionario Garganti, Francese-italiano, italiano-francese*, Milan, Garganti, 1966, 2029 p. [5 400 lire]
- CAPELOVICI, Jacques, « Parlons (correctement) le français », *Vie et langage*, n° 178 (1967), p. 151.
- CASSAGNAU, M., « Nordique n'est pas septentrional », *Vie et langage*, n° 178 (1967), p. 17-18.
- DIENST, Rolf-Gunter, « Today's Art », *American-German Review*, vol. XXXIII, n° 3 (1967), p. 19.
A glossary of art terms is included in this article.
- DIERICKX, J., « Comprendre . . . l'anglais des manchettes », *Vie et langage*, n° 185 (1967), p. 459-465.
- DUBOIS, Jean, compte rendu du *Dictionnaire français-russe des termes politiques et diplomatiques* de C.A. Tokarev et E.P. Sinistine (Moscou, 1961), *le Français moderne* (Paris), vol. XXXII, n° 1 (1964), p. 80.
- DUBUC, Robert, « La grande misère du français dans l'enseignement au Canada », *Vie et langage*, n° 179 (1967), p. 106.
- DUYVEWAARDT, E.-O., « Lexique des affaires municipales », supplément à *Nota* (C.I.L.), n° 5 (mai 1967).
- FRANÇOIS, Denise, « Le contrepet », *la Linguistique* (Paris), n° 2 (1966), p. 31-52.

- FRANÇOIS, Frédéric, compte rendu de *Affixal Negation* par K.E. Zimmer, *la Linguistique* (Paris), n° 2 (1966), p. 147-151.
- GEORGIN, R., « Syntaxe du français moderne », *Vie et langage*, n° 185 (1967), p. 442-444.
- GIRAUD, J., « Contribution au vocabulaire farfêlu du cinéma », *Vie et langage*, n° 180 (1967), p. 143-150.
- GOUGENHEIM, G., compte rendu de *Problèmes du langage, III* par Maurice Grevisse (Paris, Presses Universitaires de France, 1964), *le Français moderne*, n° 2 (1966), p. 145.
- GOYOT, L. et P. GIBASSIER, « Les noms de plantes », *Revue philosophique de la France et de l'Étranger* (Paris), vol. XXXV, n° 1 (1961), p. 66-168.
- GUIERRE, L., « Ce si simple passif » (1), *les Langues modernes* (Paris), vol. LXI, n° 1 (1967), p. 31-35.
Compte rendu de *Can and May in Present Day English* par Yvan Lebrun (Presses Universitaires de Bruxelles, 1965, 94 p. [160 FB]), *les Langues modernes* (Paris), vol. LXI, n° 3 (1967), p. 98.
- GUIRAUD, P., « De la grive au maquereau. Le champ morpho-sémantique des noms de l'animal tacheté », *le Français moderne* (Paris), n° 4 (1966), p. 280-309.
- JOLY, A., « Ge- préfixe lexical en vieil anglais », *CJL/RCL*, vol. XII, n° 2 (1967), p. 78-89.
- KIRKWOOD, H.W., « Translation as a Basis for Contrastive Analysis », *Iral*, vol. IV, n° 3 (1966), p. 175-182.
- LANE, Harlan, « Identification, Discrimination, Translation; The Effects of Mapping Ranges of Physical Continua onto Phoneme and Sememe Categories », *Iral*, vol. IV, n° 4 (1966), p. 215-227.
- LEGRAND, J., « Problèmes de la traduction », *Die neueren Sprachen* (Allemagne), n° 1 (1965), p. 37-43.
- LEINER, W., « Un plaidoyer du sieur de Golefer: du mérite et de l'utilité de la traduction française », *French Review*, vol. XXXIX, n° 5 (1966), p. 725-735.
- LEON, P.-R. et M. NEMMI, « Franco-canadien et français standard: problème de perception des oppositions vocaliques », *CJL/RCL*, vol. XII, n° 2 (1967), p. 97-112.
- LUFKIN, J.M., « Human v. Machine Translation of Foreign Languages », *Lebende Sprachen*, vol. XII, n° 2 (1967), p. 33-37.
- MARTINET, André, « Discussions sur Pourquoi des dictionnaires étymologiques », *la Linguistique* (Paris), n° 2 (1966), p. 123-133.
- MATTOSO CAMARA Jr, J., « Considerações sobre o genero em portugues », *Estudos lingüísticos* (São Paulo), vol. I, n° 2 (1966), p. 1-10.
- MOIGNET, Gérard, compte rendu de *Contribution à l'étude du diminutif en français moderne. Essai de systématisation* par M. Weber (thèse de la Fa-

- culté des lettres de Zurich, 1963), *le Français moderne* (Paris), n° 1 (1966), p. 65-68.
- MOUNIN, Georges, compte rendu de *Content, Meaning and Understanding* par L. Antal, *la Linguistique* (Paris), n° 2 (1967), p. 151-154.
- , compte rendu de *Toward a Science of Translating* par E.A. Nida, *la Linguistique* (Paris), n° 2 (1966), p. 137-138.
- OFFICE DU VOCABULAIRE FRANÇAIS, « Mise en garde », *Vie et langage*, n° 179 (1967), p. 102-105.
- OFFNER, Bernard, « Pseudonymes et noms de lieux » (conclusion d'une enquête), *Vie et Langage*, n° 178 (1967), p. 27.
- PAMART, P., « Réhabilitons « vulgarisateur », *Vie et langage*, n° 180 (1967), p. 161-165.
- PORTERES, R., « Les appellations des céréales en Afrique. Les sorghos. Le maïs ou blé des Indes. Le riz », *Journal agricole tropical de botanique appliquée* (France), vol. VI, nos 1, 2, 3, 4 et 5, p. 68-105, 189-233.
- PREDOVICH, P., « Les présentatifs du nom en français moderne », *CJL/RCL*, vol. XII, n° 2 (1967), p. 113-122.
- PRIGNIEL, M., « Le suffixe populaire -o », *le Français moderne* (Paris), n° 1 (1966), p. 47-64.
- , « À propos du Dictionnaire historique des argots français de Gaston Esnault », *le Français moderne* (Paris), n° 2 (1966), p. 103-120.
- RAT, Maurice, « Jolis mots de Picardie », *Vie et langage*, n° 179 (1967), p. 91.
- , « Le lièvre dans les locutions », *Vie et langage*, n° 180 (1967), p. 138-142.
- RIGAUD, André, « En terrain neutre », *Vie et langage*, n° 178 (1967), p. 34-39.
- , « L'adverbe camouflé », *Vie et langage*, n° 181 (1967), p. 232-238.
- , « Échos de la Nouvelle-France », *Vie et langage*, n° 185 (1967), p. 473-476. Néologismes canadiens et leur équivalent français.
- RIOUX, R.N., « Dix ans après... » (une quantité de mots nouveaux), *Vie et langage*, n° 185, p. 450-455.
- ROGGERO, J., « Whose et of which », *les Langues modernes* (Paris), vol. LXI, n° 4 (1967), p. 405-415.
- SALDANHA V. HORTA, M.L. et L.B. GRAZIANI, « Some problems of the « Countables » and « Uncountables » in English Usage », *Estudos lingüísticos* (São Paulo), n° 2 (1966), p. 51-57.
- SAUVAGEOT, Aurélien, « Petite méditation au sujet d'alunir », *Vie et langage*, n° 178 (1967), p. 49-52.
- STOPP, Elizabeth, compte rendu de *la Qualité en matière de traduction*, E. Cary et R.W. Jumpelt, éd. (Oxford, Pergamon Press, 1963, 544 p.), *Modern Language Review* (U.S.A.), vol. LX, n° 1 (1965), p. 147.
- THORNE, J.P., « Stylistics and Generative Grammars », *Journal of Linguistics*, I (1965), p. 49-59.
- VIDAL, Jean-Paul, « Les diminutifs espagnols », *Vie et langage*, n° 178 (1967), p. 19.

- VILDE-LOT, Irène, « L'orthographe française et l'analyse structurale d'après M.V. Gak », *le Français moderne* (Paris), n° 1 (1966), p. 39-47.
- VINAY, Jean-Paul, « Contacts linguistiques au Canada et en France », *Vie et langage*, n° 181 (1967), p. 182-191.
- WADRUSKA, M., « Les temps du passé en français et dans quelques langues vivantes », *le Français moderne* (Paris), n° 1 (1966), p. 3-18.
- WITTMANN, H., « Two Models of the Linguistic Mechanism », *CJR/RCL*, vol. XI, n° 2 (1966), p. 83-93.
- WHITING, C., « Experimental Use of Machines in the Training of Interpreters », *Iral*, vol. V, n°s 2-3 (1967), p. 141-144.
- ZINCK, J., « Les publications qui nous intéressent: Dictionnaire des relations internationales et de la politique » (compte rendu de G. Haensch, *Wörterbuch der internationalen Beziehungen und der Politik*, Munich, Max Hueber Verlag), *l'Interprète*, vol. XXII, n° 1 (mars 1967), p. 11-13.

IRÈNE V. SPILKA

LONGPRÉ, Marcel, *Lexique électrotechnique*, lexique anglais-français, français-anglais, Montréal, Hydro-Québec, 1967, 59 p.

Le but de ce glossaire est de favoriser l'emploi du mot juste, en anglais comme en français. De format pratique et d'emploi facile, il rendra sûrement des services aux spécialistes et aux traducteurs travaillant dans le domaine de l'électricité.

En comparant le français et l'anglais on constate une fois de plus que certains termes imagés dans une langue le sont moins dans l'autre. Ainsi **u-bolt**, et **walkie-talkie** sont plus évocateurs que les termes français: *étrier*, *émetteur-récepteur portatif*; mais le contraire est aussi vrai, témoin *baladeuse* pour **hand lamp**. Par ailleurs, le français est parfois plus explicite que l'anglais: *puits d'accès* pour **manhole**, *unidirectionnel* pour **single throw**, ou plus concis: *électrovalve*, *limnimètre* et *kerdomètre* remplacent avantageusement **electrically operated valve**, **gain measuring set**, et **liquid level indicator**; mais pas toujours... on éprouve en effet quelque difficulté à trouver un terme simple pour remplacer des expressions comme *appareil de télémesure à couplage par fréquence* (**frequency type telemeter**) et *dans le sens inverse des aiguilles d'une montre* (**counter clockwise**). Peut-être y a-t-il là une lacune, car ces expressions sont beaucoup trop longues pour être pratiques.

JEAN-PAUL FONTAINE

Ouvrages et périodiques reçus

Ouvrages

FOURNIER, Roger, *la Voix* (roman), Montréal, Le Cerele du livre de France, 1968, 230 p.

- GOYETTE, Nycol, *Vocabulaire nucléaire*, Montréal, Hydro-Québec, 1967, 90 p.
- LEBEL, Wilfrid, *le Dictionnaire des affaires, français-anglais / The Business Dictionary, English-French*, Montréal, Éditions de l'Homme, 80 p. et 70 p. [\$2.]
- Mexico, Angustia de sus Cristos*, fotografías de Sonia de la Rozière, texto de Xavier Moyssén, traducción de Colin White, diseño de Jorge Gurria Lacroix, Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1967, xxxviii-124 p.
- Mexico Pintoresco* (réédition de l'ouvrage de 1853), Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1967, x-45 p.
- STANKÉ, Louis, *Dictionnaire en cinq langues, français, anglais, espagnol, allemand, italien*, Montréal, Éditions de l'Homme, 128 p. [\$2.]

Périodiques

- The Canadian Modern Language Review* (Toronto), Ontario Modern Language Teachers' Association, vol. XXIV, n° 2 (janvier 1968).
- Ici l'Europe* (Strasbourg), Conseil de l'Europe, Direction de l'Information, vol. IV, n° 6 (décembre 1966).
- Idioma*, English, français, Deutsch, italiano, español, russkii, Munich, Hueber, Mangold, n° 6 (1966).
- Le Langage et l'homme*, Centre de documentation et d'étude des problèmes du langage (Bruxelles), n° 5 (octobre 1967).
 Au sommaire: L. De Raeymaeker: Philosophie op de helling Taalwetenschap en filosofisch onderzoek; Felix Trojan: Die Sprachliche Artikulation in biologischer Sicht; Yvan Lebrun: Le rôle du contexte dans l'identification de certaines lettres manuscrites; M.-R. Smets: L'origine proximale de troubles moteurs de la phonation et du graphisme; Jacques Pohl: Imparfais et Indiens. Témoignage sur la fiction dans le langage des enfants; Régine Costa: Die Frage der Verantwortung des Modernen Physikers bei Dürrenmatt und Brecht. Ein Vergleich der « Physiker » und des « Galileo Galilei »; H. Scherps: Enkele Notities over de structuur van de passieve zinnen; Le Centre de Documentation a retenu parmi les Livres; Le Centre de Documentation a retenu parmi les Revues; Communications: Congrès, séminaires, colloques...
- Les Langues modernes*, l'Enseignement des langues vivantes, Memento et Guide pratique (Paris), Association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public, vol LXI, n° 5 (septembre-octobre 1967).
- Nota* (Montréal), bulletin du comité de linguistique de la C.I.L., n° 5 (mai 1967).
- Traduire* (Paris), Société française des Traducteurs, n° 53 (décembre 1967).
 Au sommaire: La S.F.T. et le Syndicat des critiques; La deuxième biennale de la langue française; L'Académie et les termes sportifs; Traducteur de conférence; Le langage pétrolier du chantier de forage... au dictionnaire; Un répertoire international des traducteurs et interprètes; Nous avons lu pour vous; Words, words, words; Notules; Les gaietés de la traduction; Savez-vous que...?; Le courrier de nos lecteurs; La vie de la S.F.T.; La vie de la F.I.T.; Bibliographie.
- Translation Inquirer*: a monthly service publication for professional translators and translation-minded laymen (New York), vol. VIII, n° 1 (janvier 1968).
- Translatio*, Bulletin de l'Association des Traducteurs et Interprètes de l'Ontario (Ottawa), vol. VI, nos 2, 3, 4 (avril, juillet, novembre 1967).